

ИНФОРМАЦИОНЕН БЮЛЕТИН

Брой 1/2019 г.



Преводът е мост,
да преминем заедно.

Здравейте, колеги,

Представяме ви първото издание на Бюлетина на АП за тази година, наследник и продължител на традицията, поставена през годините и с активното участие на членовете ни Майя Стефанова и Кристина Лефтерова, за които си спомняме с тъга и благодарност. Светла им памет!

Продължаваме напред с отразяването на събитията, случващи се в нашия професионален живот. Те са представени най-добре в Отчета за дейността на Асоциацията на преводачите за периода 13 май 2017 - 10 май 2019 година, публикуван предварително в пълен текст за всички членове. От него се вижда и големият прогрес, крачките в развитието на нашето сдружение след 23 години на съществуване в обществения свят, както и признанието за нашето място и значимост в него като достойни професионалисти. Свидетелство за това са **приветствените думи на г-жа Лияна Павлова, Министър на българското председателство на Съвета на ЕС, по повод Годишната асамблея на EULITA в София на 16 март 2018 година.**

Нека ги прочетем:



до
Г-ЖА МARIANA ХИЛ
ПРЕДСЕДАТЕЛ НА
УПРАВИТЕЛНИЯ СЪВЕТ НА
АСОЦИАЦИЯТА НА ПРЕВОДАЧИТЕ

УВАЖАЕМ ГОСПОЖО ХИЛ,
УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,

Изключително приятно ми е да приветствам участниците и организаторите на Годишната Асамблея на Европейската Асоциация на преводачите в областта на правото.

Провеждането на този значим форум в рамките на първото Българско председателство на Съвета на Европейския съюз 2018 година има особена символика. През 2018-та година се навършват и 5 години от приемането на Асоциацията на преводачите за член на Европейската Асоциация на съдебните преводачи. Period, в който са осъществени редица съвместни проекти и инициативи, период, в който са доказали чудесно сътрудничество и професионални взаимоотношения.

Програмата на Българското председателство е основана на възникналите предизвикателства пред ЕС днес, като вече сте чували многократно от различни изявления - Многогодишната финансова рамка след 2020, Брекзит, миграция, цифровизация, младежка безработица и други. Заложените в нея приоритети са в отговор на желанията и очакванията на европейските граждани. Затова заявихме ясно, че Българското председателство е отворено към гражданите. Четирите ни приоритета, свързани с бъдещето на Европа и младите хора, ясна европейска перспектива и свързаност за Западните Балкани, сигурност и стабилност на континента и дигитална икономика и умения на бъдещето, отразяват разбирането ни за приноса, който можем да направим в този исторически за Европа момент.

И за да бъдат чути и разбрани нашите послания, а и за да възприемем тези на нашите колеги и партньори, на помощ идва най-важната група в комуникацията - преводаческия елит. Както гласи мотото на Асоциацията на преводачите "Преводът е мост, да преминем заедно", преминаването ни през моста в този напрегнат шестмесечен период е изпълнено с много усилия, бързина, гъвкавост, лоялност, безпристрастност и експертиза.

Утвърждаването на високо качество на превода, особено в областта на правото, изисква много знания, практика, консултации и ерудиция.

Двудневната Годишна Асамблея на Европейската Асоциация на съдебните преводачи в София предвижда важни теми за обсъждане, обмен на информация, изясняване на терминологични специфики. Надявам се дискусите да са ползотворни и да дадат очакваните резултати, за което съм убедена и същевременно, бих искала да призова да не спирате да следвате високите професионални и етични стандарти, за да продължите да пренасяте "стойности" между културите!

Пожелавам успех на конференцията и смяtam, че ключът към него се крие в единството. Затова и девизът на Българското председателство е "Съединението прави силата". Работата за постигане на единство между държавите членки, единство между институциите на ЕС и единство между всички нас е гаранция за постигане на общите ни цели.

Успех на годишната асамблея!

ЛИЛИЯНА ПАВЛОВА
МИНИСТЪР НА БЪЛГАРСКОТО
ПРЕДСЕДАТЕЛСТВО НА СЪВЕТА
НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ 2018

За по-нататъшното потвърждение на професионалната ни тежест говорят и утвърдените и с участието на АП международни стандарти за превод, отразени в отчета, както следва:

1. ISO 17100:2015 - за писмени преводи
2. ISO 13611:2014 - за устни преводи за държавни ведомства, агенции, училища и здравни заведения
3. ISO 18841:2018 - за устни преводи на конференции и международни форуми
4. ISO 20228:2019 - за устни преводи в областта на правораздаването и органите на реда.

И отново за престижа и издигането на авторитета /и цената/ на професията. Застраховката "Професионална отговорност на преводача". Въпросът беше дискутиран обстойно като точка в дневния ред на Общото събрание на Асоциацията на преводачите на 11 май 2019 година в Хисаря и бе приет с мнозинство.





Преводът е мост,
да преминем заедно.

Събранието се проведе при пълен кворум с 11 лично присъстващи членове, представили 12 пълномощни. Подробна презентация беше изнесена от финансова консултант г-н Светослав Халачев /телефон 0888633699 и мейл mr.halachev@gmail.com/, който подчертава растящата популярност на продукта сред застрахователите у нас и в чужбина, посочи подробности за сключването на застрахователна полица от нас, раздаде въпросник, брошури, визитки и разпечатки на Общите условия и цени.



Материалите и презентацията ще намерите отделно. Г-н Халачев е отворен за всякакви допълнителни въпроси и уточнения от наша страна. Колегите ни Златка Червенкова и Искра Пеева потвърдиха, че все по-голям брой възложители от страната и чужбина изискват от тях да представят такава застрахователна полица, за да получат превода.

Застраховката е валидна само за България /което следва да се отбележи в договорите с възложителите/ за период от една година, считано от 1 юли 2019. Г-н Халачев също увери, че може да предложи продукта на чужди застрахователни фирми при съответно различни условия и цени в допълнение към обсъждания продукт. Това се отнася за устните преводачи, които имат ангажименти в чужбина.

Следвайки Устава, събранието гласува предложението членският внос да бъде увеличен с 20 лева за тази година, за да включи и застраховката на членовете, ако пожелаят. Това е с премия специално за АП като колективен орган. Решихме първата година да е тест.

Надяваме се, че след внимателно разглеждане, уточняване и истинско желание ние ще можем да се възползваме от предимствата на тази възможност за застраховане, която ще ни сближи още повече с тенденциите на заобикалящия ни свят и ще ни донесе допълнителни предимства.



Освен приемането на отчетите на УС и КС с мнозинство, събранието утвърди и съставите на новия УС и КС както следва:

УС:

1. Мариана Хил
2. Димитър Кузмин
3. Нейчо Тодоров
4. Таня Якимова
5. Мариана Ревенска
6. Иван Туртуриков
7. Емилия Медник

КС:

1. Атанас Челебиев
2. Веселина Паликрушева
3. Анита Алексиева

Да им пожелаем успех в работата за издигане на организацията ни на още по-високо ниво - както организационно, така и пред света!

И да кажем добре дошли на трима нови наши членове - Малина Стефанова, Веселина Хоторн и Ралица Кендименова.

Предстои оптимизация с осъвременяване на сайта на Асоциацията, достъпен и от мобилни устройства. Сериозна задача за новия Управителен съвет. Там ще намираме всичко, включително Бюлетина.

Колеги, общуването по мейла е ефикасно, делово и полезно, но не забравяйте и за Бюлетина. Според Устава той не е обвързан с определена периодичност, но е предначен да съхранява и отразява трайни и значими материали и събития в живота на организацията и отделни нейни членове. Всеки е добре дошъл да сподели свои истории, впечатления, разкази за културни събития, отзиви, снимки... Заповядайте, очакваме ви на мейлите на съставителите, "За Бюлетина".

Да се поздравим и за 24 май, празникът е и наш!

Спирка по пътя до и от мястото на провеждане на Общото събрание тази година - прекрасния хотел "Чинар", Хисаря, който ни предложи прекрасно гостоприемство!

Съставители:
Мариана Ревенска
Мариана Хил

